

Համագործակցության համաձայնագիր

Տուրիզմի, տնտեսական, մշակութային և կրթության ոլորտում
Համագործակցության մասին

Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության
Բավարիայի երկրամասի Ռեգենի շրջանի

և

Հայաստանի Հանրապետության
Տավուշի մարզի միջև

30 մայիսի. 2011թ

ք. Իջևան

Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության Բավարիայի երկրամասի Ռեգենի շրջանը և Հայաստանի Հանրապետության Տավուշի մարզը /այսուհետ՝ Կողմեր/, ելնելով իրավահավասար և վստահելի գործընկերության կառուցման և հարաբերությունների զարգացման մտադրությունից, պայմանավորվեցին ներքոնշյալի մասին.

Հոդված 1

Կողմերը ցանկանում են ստեղծել մշակութային, զբոսաշրջության և կրթության ոլորտում երկարաժամկետ կապեր, ուշադրություն դարձնելով՝ գենդերային հավասարությանը, միջմշակութային փոխըմբռմանը և փոխադարձ վստահությանը:

Հոդված 2

Կողմերը կնպաստեն տնտեսության, զբոսաշրջության, մշակութային և կրթության ոլորտներում դերարակատարների փոխհարաբերությունների հաստատմանը: Նպատակն է՝ համատեղ զբոսաշրջության նախագծերի իրականացում, փորձի փոխանակում և կայուն տեղեկատվություն տարածաշրջանային զարգացման ոլորտում:

Հոդված 3

Կողմերը մտադիր են մասնավորապես համագործակցել մեծահասակների ուսումնառության ոլորտում: Երկու կողմերը աջակցում են հատկապես Ռեգենի շրջանի ժողովրդական բարձրագույն դպրոցի և Իջևանի մեծահասակների կրթության կենտրոնի միջև համագործակցությանը:

Հոդված 4

Կողմերը մտադիր են բացի վերոնշյալից կրթության, առողջապահության, սպորտի, սոցիալական ծառայությունների և միությունների ոլորտներում դերարակատարների ցանցի ստեղծում:

Հոդված 5

Կողմերի միջև համագործակցությունը հիմնված է փոխադարձ վստահության, բարեկամական հարաբերությունների և գործընկերության վրա:

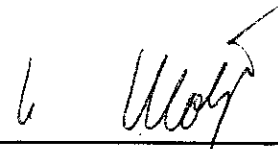
Հոդված 6

Երկու կողմերն էլ համաձայն են՝ տրամադրել կանոնավոր տեղեկատվություն և ապահովել փորձի փոխանակում ուղղված գործընկեր մարզերի զարգացմանը, հատկապես մեծահասակների կրթության, զբոսաշրջության և տարածաշրջանային զարգացման ոլորտներում:

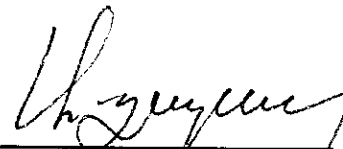
Հոդված 7

Գործընկերության և բարեկամության համաձայնագիրը ուժի մեջ է մարզային իշխանություններ համաձայնությամբ: Համաձայնագիրը վավեր է անժամկետ ժամանակով: Կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի եռամսյա ժամկետում համաձայնագիրը լուծել:

Համաձայնագիրն ստորագրվում է Իջևան քաղաքում, 30 մայիսի 2011թ. չորս բնագիր՝ հայերեն և գերմաներեն լեզուներով:


Ռեգենի շրջանի ղեկավար՝

Հայնց Վոլֆ


Տավուշի մարզպետ՝

Ա. Ա. Ղուկարյան

**Partnerschaftsabkommen
über die touristische, wirtschaftliche, kulturelle
und bildungsrelevante Zusammenarbeit**

**zwischen dem Landkreis Regen in Bayern
(Bundesrepublik Deutschland)**

**und der Region Tavusch
(Republik Armenien)**

30 May; 2011

Ijevan

Der Landkreis Regen in Bayern (Bundesrepublik Deutschland) und die Region Tavusch (Republik Armenien) – nachfolgend Parteien genannt – schließen für den Aufbau und die Entwicklung einer gleichberechtigten und zuverlässigen Zusammenarbeit nachfolgende Vereinbarung:

Artikel 1

Die Parteien wollen langfristig kulturelle, touristische und bildungsrelevante Beziehungen aufbauen. Dabei achten sie auf Gleichberechtigung, interkulturelle Verständigung und gegenseitiges Vertrauen.

Artikel 2

Die Parteien unterstützen den Aufbau von Beziehungen zwischen Akteuren in den Sektoren Wirtschaft, Tourismus, Kultur und Bildung. Ein Schwerpunkt liegt in der Konzeption und Durchführung von gemeinsamen Tourismusprojekten und einem nachhaltigen Informations- und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Regionalentwicklung.

Artikel 3

Die Parteien beabsichtigen insbesondere auf dem Gebiet der Erwachsenenbildung zu kooperieren. Beide Parteien unterstützen dabei ausdrücklich die Zusammenarbeit zwischen der Volkshochschule für den Landkreis Regen und dem Erwachsenenbildungszentrum in Ijevan.

Artikel 4

Die Parteien beabsichtigen darüber hinaus den Aufbau eines Netzwerkes von Akteuren in den Bereichen Bildung, Gesundheit, Sport, soziale Dienste und Verbänden.

Artikel 5

Die Zusammenarbeit bei den Parteien ist geprägt von gegenseitigem Vertrauen, freundschaftlichen Beziehungen und partnerschaftlicher Zusammenarbeit.

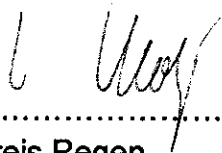
Artikel 6

Beide Parteien vereinbaren einen regelmäßigen Informations- und Erfahrungsaustausch über die Entwicklung der jeweiligen Region, insbesondere in den Bereichen Erwachsenenbildung, Tourismus und Regionalentwicklung.

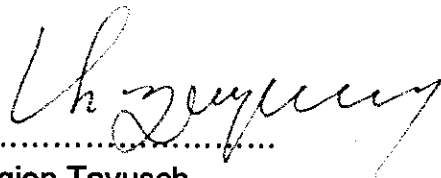
Artikel 7

Das Partnerschaft- und Freundschaftsabkommen tritt mit Zustimmung der politischen Gremien in Kraft. Es gilt auf unbestimmte Zeit. Jede Partei hat das Recht, das Abkommen mit einer Frist von 3 Monaten aufzulösen.

Das Abkommen wird in der Stadt Ijevan am 30 May; 2011 auf Armenisch und Deutsch in jeweils 4 Ausfertigungen ausgestellt und unterzeichnet.



.....
Landkreis Regen
Landrat Heinz Wöfl



.....
Region Tavusch
Gouverneuer A. H. Ghularyan